

# 奥菲利娅的影子剧院



【德】费里德利希·海西尔曼/图  
【德】米切尔·恩德/文 何珊/译

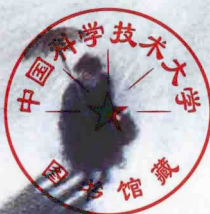
二十一世纪出版社  
21st Century Publishing House  
全国百佳出版社

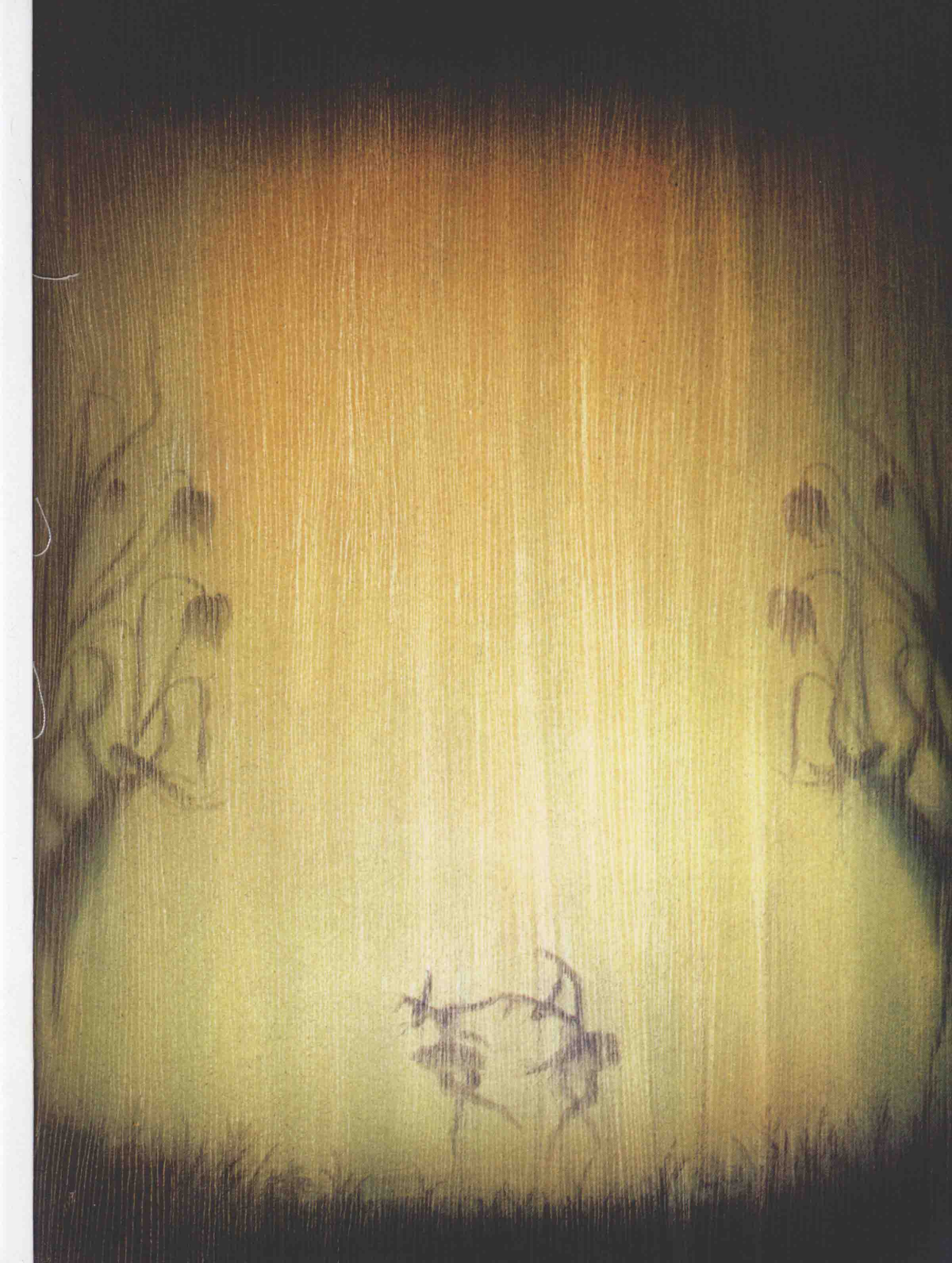
恩德作品绘本系列

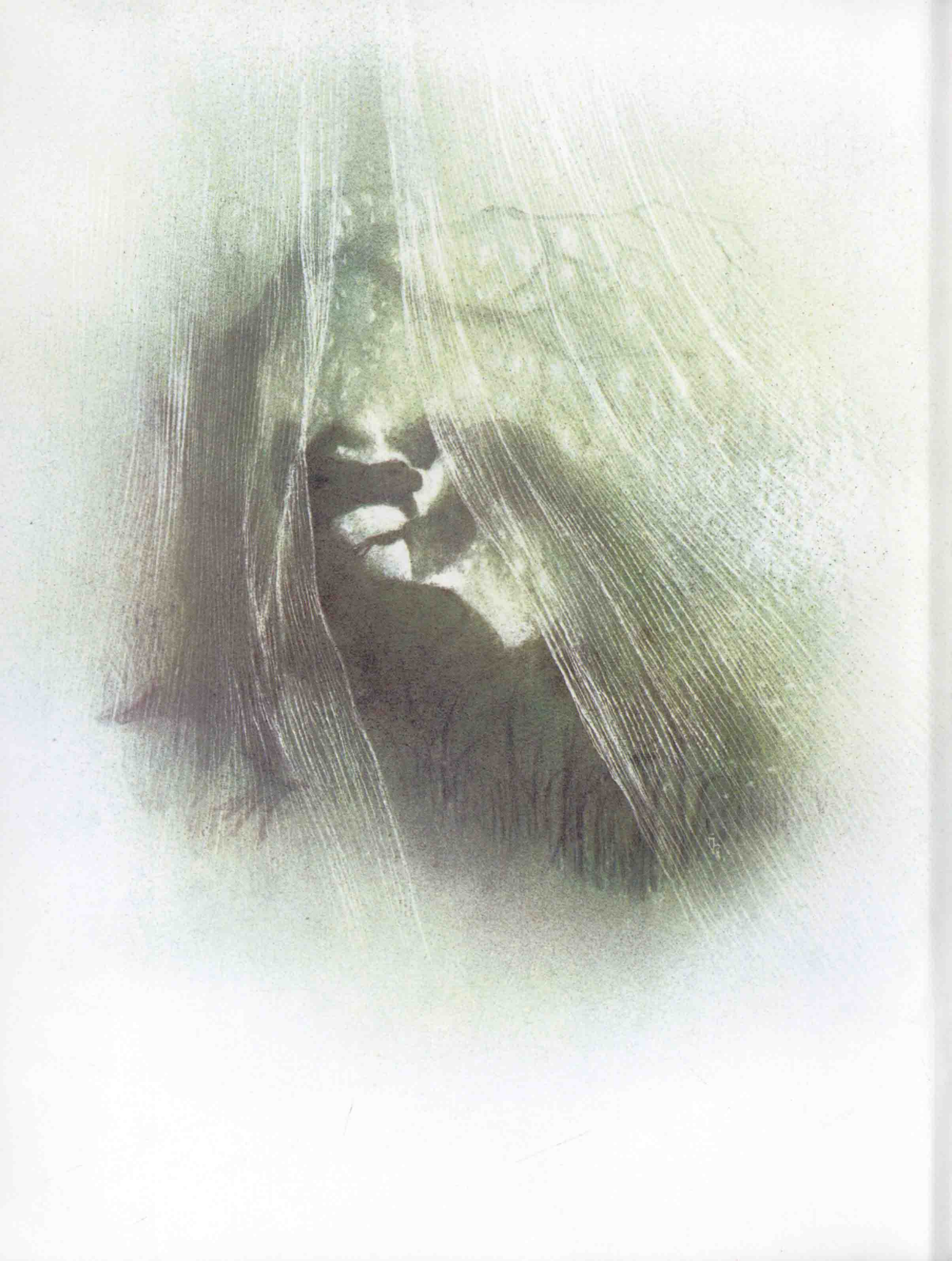
# 奥菲利娅的影子剧院

[德] 弗里德利希·海西尔曼 / 图

[德] 米切尔·恩德 / 文 何珊 / 译









在一个古老的小城里，生活着一位名叫奥菲利娅的老小姐。很久以前，当她刚刚出生的时候，她的父母便说：我们的孩子将来要成为著名的大演员。

因此，他们给她取了这个名字——奥菲利娅，这是莎士比亚戏剧《哈姆雷特》中那个著名女主角的名字。

除了对诗人伟大语言艺术的鉴赏力，奥菲利娅小姐的父母什么也没有给她留下。她最终也没能成为一名著名的演员。因为，她的声音实在太小了。但是不管怎样，她还是希望自己能献身艺术——哪怕是以一种最卑微的方式。

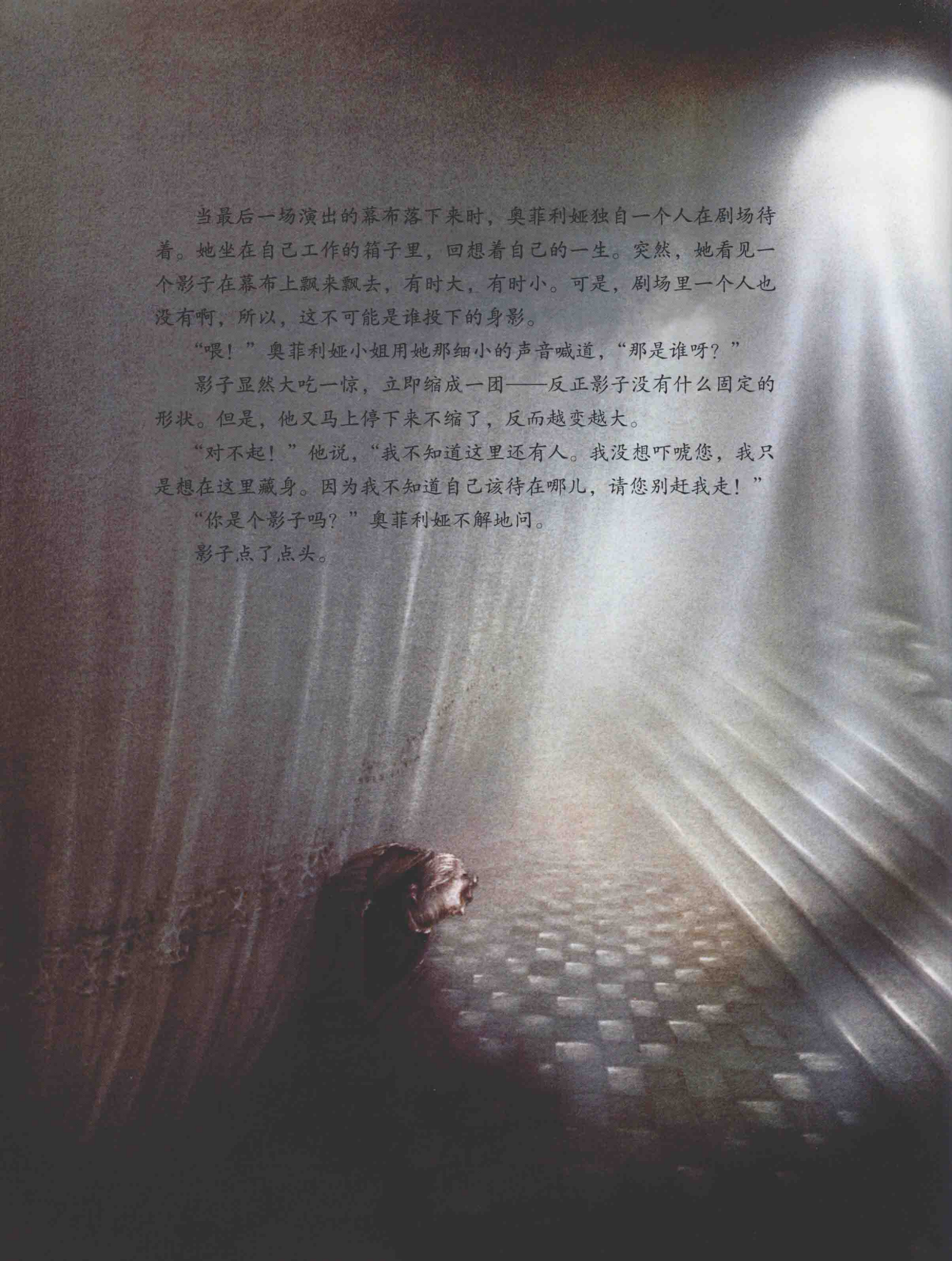
在这座古老的小城里，有一个非常漂亮的剧院。舞台的最前面有一个箱子，人们从观众席上看不见它。奥菲利娅每天晚上都坐在里面，当台上的演员忘记台词时，她便小声提示他们。奥菲利娅的声音很小，干这个工作再合适不过了。因为她的提示是不能让观众听见的。

她把漫长的一生都献给了这一职业，并为此感到十分幸福。渐渐地，她能背诵世界上所有伟大的悲剧和喜剧，提示台词时也不用看书看剧本了。

就这样，奥菲利娅小姐渐渐老了，时代也在发生着变化。来剧院看戏的人越来越少，因为除了戏剧，现在还有电影、电视和别的娱乐活动。大部分人有了汽车，如果什么时候想看戏了，他们更愿意开车去邻近的大城市。因为在那里，他们能看到许多著名的演员，也更能炫耀自己。

于是，小城的剧院不得不关闭了。演员们纷纷离开，老小姐奥菲利娅也失业了。



The background of the page is a dark, atmospheric photograph of a theater interior. A bright spotlight from the upper right corner illuminates a checkered floor in the foreground. In the lower-left foreground, a person is seen from behind, hunched over in deep shadow. The overall mood is mysterious and somber.

当最后一场演出的幕布落下来时，奥菲利娅独自一个人在剧场待着。她坐在自己工作的箱子里，回想着自己的一生。突然，她看见一个影子在幕布上飘来飘去，有时大，有时小。可是，剧场里一个人也没有啊，所以，这不可能是谁投下的身影。

“喂！”奥菲利娅小姐用她那细小的声音喊道，“那是谁呀？”

影子显然大吃一惊，立即缩成一团——反正影子没有什么固定的形状。但是，他又马上停下来不缩了，反而越变越大。

“对不起！”他说，“我不知道这里还有人。我没想吓唬您，我只是想在这里藏身。因为我不知道自己该待在哪儿，请您别赶我走！”

“你是个影子吗？”奥菲利娅不解地问。

影子点了点头。





“可是，每个影子都该有自己的主人呐？”她接着问。

“不，”影子说，“并不是所有的影子都有自己的主人。世界上有一些影子是多余的，他们不属于任何人，谁也不要他们。我就是这样的一个影子，我叫影子流浪汉。”

“哦，是这样。”奥菲利娅小姐说，“谁也不要你，那你不难过吗？”

“是的，”影子肯定道，他轻轻叹了一口气，“可那又能怎么办呢？”

“你愿意去我那儿吗？”老小姐问，“我也不属于任何人，谁也不要我。”

“当然愿意，”影子回答说，“太好了！但是，我必须长在您身上，可您已经有自己的影子了。”

“没关系，你们会相处得很好的。”奥菲利娅小姐说。

她自己的影子也点头表示同意了。

从此，奥菲利娅便有了两个影子。只有少数人发现了这点。他们感到奇怪，觉得奥菲利娅很特别。奥菲利娅小姐不想招人议论。所以，白天的时候，她就请其中的一个影子变小，钻进自己的手提包里。反正影子在哪儿都能藏身。

一天，奥菲利娅小姐坐在教堂里，与亲爱的上帝交谈。尽管自己的声音很小，但是，她仍希望上帝能听见她说的话（因为她真的不能肯定，上帝是否听得见她那细小的声音）。就在这时，她突然在教堂的白墙上发现了一个影子，样子非常清瘦，看上去不像什么确定的东西。他伸出一只手，好像在恳求什么。

“你也是一个谁也不要的影子吗？”奥菲利娅小姐问。

“是的。”影子说，“我们那里都传开了，说，有人愿意收留我们这些没人要的影子。这人是您吗？”

“可我已经有两个影子了。”奥菲利娅小姐回答说。

“那再多一个也没什么关系呀。”影子恳求说，“您就不能把我也收下吗？没人要真是太难过、太孤独了。”

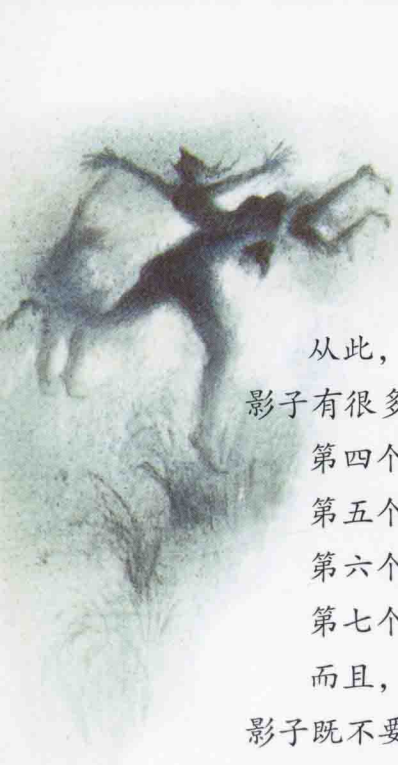
“那你叫什么？”老小姐问。

“我叫怕黑。”影子小声说。

“好吧，你跟我走吧！”奥菲利娅小姐说。

这样，她就有了三个影子。





从此，几乎每天都有没人要的影子来找她，因为，世界上这样的影子有很多很多。

第四个影子叫孤独。

第五个影子叫长夜。

第六个影子叫永不。

第七个影子叫空虚。

而且，这种情况一直在持续。奥菲利娅小姐很穷，但是幸亏这些影子既不要吃的，也不用穿衣服保暖。

只是她狭小的房间挤满了许许多多的影子，有时候会很暗。但影子们都很乐意待在奥菲利娅小姐这里，因为没有别人肯收留他们。奥菲利娅小姐也不忍心把他们送走。就这样，她这里的影子越来越多。

最糟糕的是，这些影子有时候会吵架。他们经常争位子。有时候还会上演真正的影子大战。每当这样的夜晚，奥菲利娅小姐常常无法入睡。她睁着眼睛，躺在床上，用她那细小的声音劝说他们。但是，这没有太大的作用。

奥菲利娅小姐不喜欢听别人吵架，但是如果这种争吵通过诗人那伟大的语言在舞台上表现出来，则是另外一回事儿。

有一天，她终于想出了一个绝妙的主意。

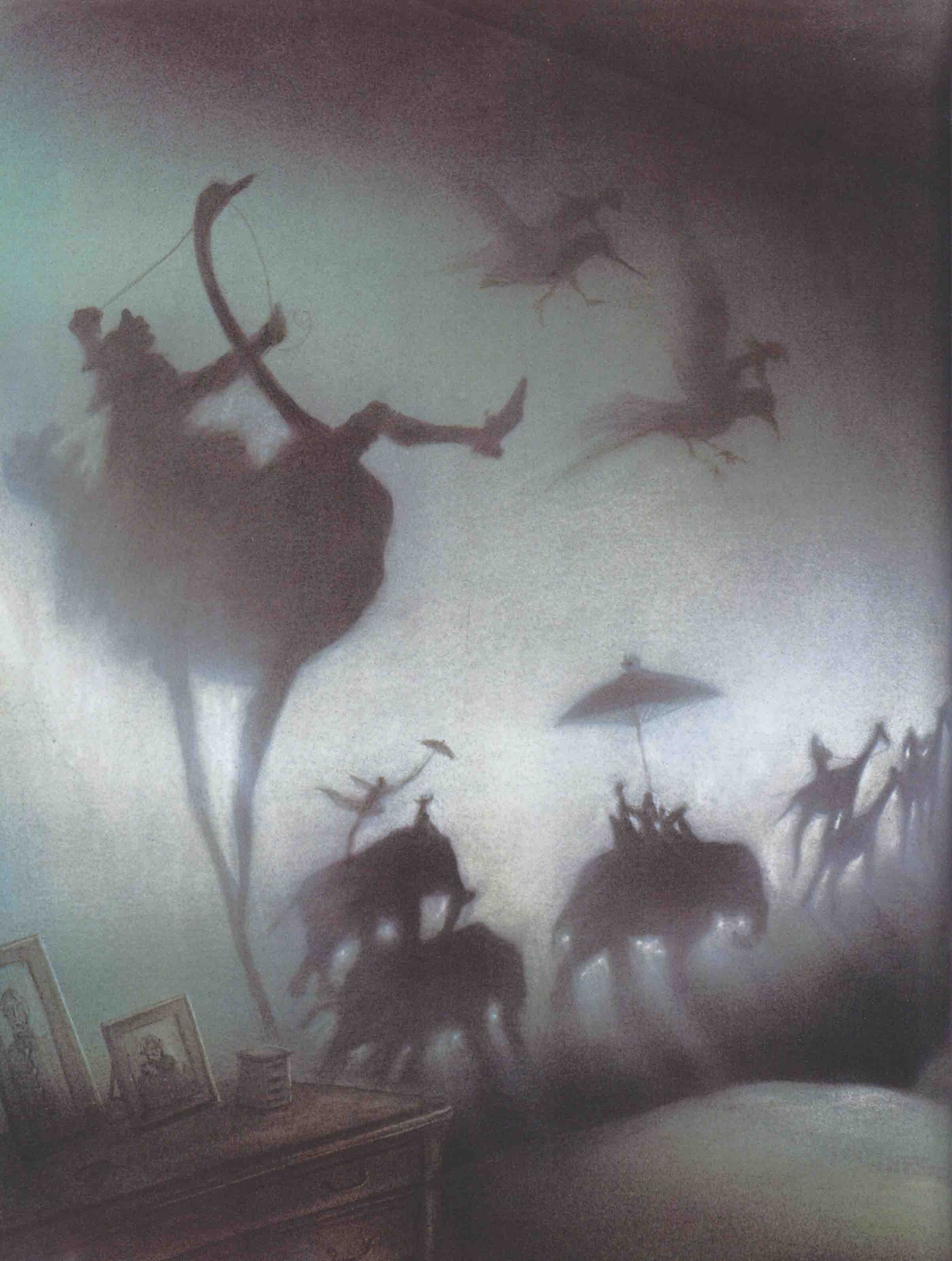
“大家听着，”她对影子们说，“如果你们还想继续待在我这里，就必须学点儿东西。”

影子们停止了争吵，从房间的各个角落用充满期待的眼光看着她。

于是，她开始给影子们念诗人的杰作，所有的故事内容她都能倒背如流。她慢慢重复着一些段落，然后，要求影子们跟着她念。影子们虽然学得很艰难，但是他们非常勤奋。

渐渐地，他们从老小姐奥菲利娅那里学会了世界上所有伟大的悲剧和喜剧。









当然，现在的状况与以前完全不同了。因为影子能够扮演剧中的一切。他们可以根据剧情的需要，扮演侏儒或巨人、人或鸟、一棵树或一张桌子。

他们经常通宵达旦地在奥菲利娅小姐面前表演最精彩的剧目。而她仍然在一旁给他们提示台词。

白天，除了她自己的那个影子，别的影子都藏在奥菲利娅的手提包里。是的，影子有时可以小得不可思议。

别人从来没有见到过奥菲利娅小姐的这些影子，但是，他们还是隐隐约约觉得老小姐身上发生了某种不寻常的事情。而不寻常的事情人们往往不太喜欢。

“这位老小姐有些古怪，”人们在背后议论说，“最好把她送到有人照料的老人院去。”

还有人说：“也许她已经疯了。谁知道她哪天会干出什么事情来。”

所有人都离她远远的。

终于，有一天奥菲利娅小姐的房东来了，他说：“对不起，从现在开始，您必须比以前多付一倍的房租。”

奥菲利娅小姐付不起。

“那么，”房东说，“只好对不起了，您最好还是搬出去吧！”

于是，奥菲利娅小姐只好收拾起所有的东西，把它们装进一口箱子，离开了，反正她的东西也不多。她买了一张火车票，上路了，但她也不知道该去哪儿。

坐了很远以后，她下了车，开始步行。她一手提着行李箱，一手提着装满影子的手提包。

这是一条很长很长的路。

最后，奥菲利娅来到了海边，她无法再往前走了。于是，她坐下来歇一会儿，不久，便睡着了。



